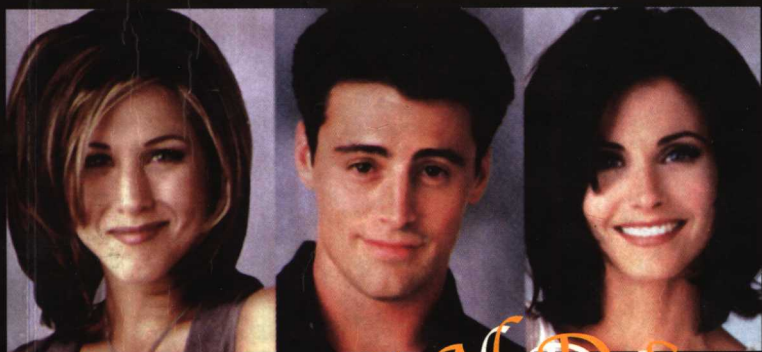


梦工场

Gen Laoyou Yiqi Shaxiao



FRIENDS



Gen Laoyou Yiqi Shaxiao

跟老友一起傻笑

楼 坚
王 丰 丰
李 毅



现 代 出 版 社

NDS



有些朋友是用来共度日子的
共同经历苦难的
有些朋友和我永远是欢笑
即使在最糟糕的日子里
我仍然是你最好的朋友

跟老友一起傻笑

现代出版社·梦工场系列丛书

楼 坚 王丰丰 李 毅

图书在版编目(CIP)数据

跟老友一起傻笑 / 楼坚, 王丰丰, 李毅著. 北京: 现代出版社, 2002

(“梦工场”系列丛书)

ISBN7-80028-944-3

I. 老… II. ①楼…②关…③王… III. ①电视剧-电视影片评论-美国 IV. J905.712

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2002) 第 105916 号

跟老友一起傻笑

GEN LAOYOU YIQI SHAXIAO

责任编辑: 张立宪

封面设计: 程阳阳

出版发行: 现代出版社 (北京安定门外安华里 504 号)

邮政编码: 100011

电 话: 010-64267325 64240483(兼传真)

经 销: 全国各地新华书店

印 刷: 北京新华印刷厂

开 本: 850 × 1168 1/32 11.25 印张

版 次: 2003 年 2 月第 1 版 2003 年 2 月第 1 次印刷

印 数: 1-10000 册

书 号: ISBN7-80028-944-3/I · 262

定 价: 20.00 元

序

我是在以色列电视台里看到这部情景喜剧的。在那个战火纷飞、人性泯灭的地方，还有那么多人喜欢这套剧集，让人对生命的欢乐仍存希冀。也许，正是经历了那样的恐惧、隔阂和仇恨，单纯的《老友记》才深入人心。这个发生在纽约西村的故事，这个关于六个桃谷六仙般疯癫老友的故事，已经成为观剧人生活的一部分。

回到国内，才发现这里同样有很多人喜欢《老友记》。渐渐地，身边聚起了一堆朋友，每每遇上总要聊两句《老友记》的最新资料、某某演员又发生了什么事情、在北美最新热播的几集里剧情又是怎么进展的、关于《老友记》的某个趣味考题……

渐渐地，他们的眼神和眉梢中都有了《老友记》演员的一丝影子：说话时用手猛向别人一指，头抬起、眼神做恍然大悟状，这是乔伊的手势；半夜去赶工，发现自己在寂静无人的街道上哼的竟然是《臭臭猫》，那是菲比的名曲；美丽的女友喜欢用大眼睛注视着你，一如剧集中爱娇的瑞秋……

渐渐地，你在自己身上也找到了老友们很多标志性的毛病：罗斯的学究气，莫尼卡的强迫症，钱德勒的贫嘴……你不仅狐疑：是否是因为爱自己的毛病，才爱上了这套剧集？是否人人都有一点这样的毛病，这套剧集才如此大众化？

这本书就是在这样的聚会中逐渐酝酿的。我们没有奢望给读者一个替代品，因为《老友记》是不可替代的。我们只是希望能够给所有热爱《老友记》的人一点谈资，一点在剧迷中炫耀的资本，一点比别人多知道一点幕后背景和渊源的满足感。这样，当别人谈论

起《老友记》时，你再也不用像乔伊那样不懂装懂、胡乱点头了。

可是，真要下手，才发现写本书并不简单，平时可以忽略的很多译名就成为了最重要的阻碍。比如，剧集中老友们时常相聚的咖啡馆“Central Perk”怎么翻？显然不能像DVD的中文字幕那样图省事，perk 和 park 不分，把它索性简化成“中央公园（Central Park）”。但perk 又是英语中的一个多义词，涵盖“昂首振作”、“滤煮咖啡”等多层意思，还包含了“中央公园”的谐音，在汉语中寻找一个能涵盖所有这些意思的词简直是徒劳。最后，秉承唐代翻译家玄奘立下的翻译准则，一词多义者不翻，于是有了“中央珀克”这个折衷方案。

同样的麻烦发生在经典对白的翻译上。这些对白都是平时看剧集时令我们乐不可支的，但是，正如一起选编经典对白的王丰丰所说：为什么这些东西翻出来就好像没有剧集中那么好玩了？或许就是这样吧，永远不要希冀取代原文、取代原文的语境，这也是在朋友中一直坚持看《老友记》要看原版英文字幕的原因。

还有“Dude”、“Stuff”、“What’s Up”这些英语的口语常用语，平时可以知道它的意思就行了，但现在就必须进一步加以解释。幸而，李毅在这方面做得相当不错，可以帮助朋友们解除一些困惑，也增长口语的技巧。

书是终于写完了。就在搁笔之际，传来了一个好消息：美国全国广播公司（NBC）已经与华纳公司达成了协议，正在播出的第九季《老友记》之后，第十季仍将继续制作。尽管一直说第九季可能是最后一季，官方发布的这个消息显然让很多《老友记》迷安了心。

根据NBC和华纳的协议，NBC将以每集一千万美元的价格从华纳手中购买《老友记》剧集，《老友记》由此成为美国历史上黄金时间最昂贵的电视剧集。此前，《急诊室》最风光的时候也不过卖到一千三百万美元一集，但《急诊室》可是每集长达一个小时，而《老友记》每集只有二十多分钟。

对于六个演员来说，他们的收入和第八季相比没有变化，仍然是一集一百万美元，但这次他们表示不愿再拍满一季二十四集，希望制作方面能够压缩到一季二十集以下。这样，或许他们有更多的时间去发展自己演艺事业的其他方面。

第十季续拍后，安妮斯顿和布拉德·皮特以及考特妮·考克斯和戴维·阿奎德这两对夫妇生育子女的计划将被迫推迟。而老友迷脑中闪过的第一个念头是：既然有了第十季，那在第九季末尾我们将肯定无法看到罗斯和瑞秋终成眷属的场面了，他们之间的分分合合仍将继续下去，直到第十季才能有大团圆的结局。事实上，最近在北美地区播出的最新几集中已经出现了这样的迹象：罗斯和瑞秋都开始约会新的对象。

《老友记》前一季和后一季的衔接一般会有一个很大的悬念，既然罗斯和瑞秋不能终成眷属了，制造悬念的任务可能就要落到莫尼卡的头上了。普遍的猜测是她将和钱德勒在第九季的末尾宣布自己怀孕了，老友迷们看来应该恭喜他们终于“造人”成功。

楼 坚

2002年12月

目 录

A · 本记

跟老友一起傻笑	2
锵锵六人行	10
瑞秋：珍妮弗·安尼斯顿	10
钱德勒：马修·佩里	20
莫尼卡：考特妮·考克斯·阿奎德	28
罗斯：戴维·斯维默	35
菲比：丽莎·库卓	41
乔伊：马特·勒布朗	49
幕后英雄	55
客串名人谱	64
“伦勃朗”一曲成名	76

B · 盘点

六老友性格白描	83
老友爱情线	99
最佳“第七人”	105
十大浪漫感人时刻	116

老友妙语录	120
《老友记》最佳十集	145

c · 谈资

《老友记》典故集解	152
第一季	152
第二季	167
第三季	181
第四季	196
第五季	211
第六季	224
第七季	238
第八季	253
跟《老友记》学英语	267

d · 八卦

“老友迷”必须知道的114件事情	315
《老友记》A到Z	326
《老友记》里面的自相矛盾	338
《老友记》狂热剧迷的自我测试	343
考考你的《老友记》段位	345



跟老友一起傻笑

王丰丰



跟 老友 一起 傻笑

它其实只是一部室内情景喜剧，六个成天无所事事（起码在戏里是如此）的年轻人在大得有些离谱的曼哈顿公寓里、咖啡馆里闲聊、逗趣、相互帮助、发生恋情、产生误会、终成眷属……他们打发时间的时候你也打发时间，跟着他们傻笑，跟着他们成长……

用不了多久，你就能唱菲比那首著名的《臭臭猫》（Smelly Cat）、会像乔伊一样怪声怪调地跟女孩子搭讪：“你怎么样？（How're you doin'？）”、会像莫尼卡一样为沙发上的一点墨水而抓狂、会像罗斯一样同情人吵架：“我们当时分手了！（We were on a break!）”、会像钱德勒一样神经质地跳来跳去乱开玩笑、会像瑞秋一样越来越美（我也希望啊！），甚至，你还会像简尼丝那样绵羊咩咩叫般狂笑、大叫：“呕—上—帝！（Oh-My-God!）”……

总之，用不了多久，你就成了一个不折不扣的“老友迷”，《老友记》你肯定会一集不落地看下去，六个好朋友也渐渐地变成了你生活中的一部分（说来真怪，怎么就像打小就认识这几个活宝一样？）。而本书，正是献给所有大把大把时间已经被《老友记》“杀掉”的“老友迷”们。

城市流行新时尚 不可不看《老友记》

尽管我们说，本书献给所有“老友迷”，但这并不代表我们会让所有入门级看客和从来没有听说过《老友记》的同志们掉队。（不过同志们啊，你们怎么能连《老友记》都没听说过呢？过去几年您在哪儿发财？火星？）

正是本着这种治病救人的目的，我们在一开始还是简要介绍一下《老友记》，免得大家看到后来一头雾水。

《老友记》（Friends），又有人叫它《六人行》，是美国全国广播公司（NBC）从一九九四年开机拍摄的室内情景喜剧，已经播完了八季，目前第九季正在热播。过去九年间这套剧集已经完全超越美

国的国界，成为火爆全球的热门剧集，英国、加拿大、以色列、澳大利亚、葡萄牙、法国……都有大批忠实观众每周守在电视机前等着看《老友记》。

这套剧集是从几个老朋友居住的公寓楼下的“中央珀克”（Central Perk）咖啡馆开始的，莫尼卡、乔伊、钱德勒和菲比坐在咖啡馆正中的沙发上聊天，莫尼卡说：“你们知道，只是一个同事……”随后罗斯登场，他是莫尼卡的哥哥，他的同性恋妻子卡洛尔刚同他离婚，就在罗斯痛苦呻吟说“我只是想要结婚”的时候，莫尼卡和罗斯的中学同学，罗斯暗恋许久的瑞秋登场，身穿一袭婚纱，众人自然大吃一惊，钱德勒甚至学着罗斯的腔调对门外叫道：“我想要一百万美元！”

原来瑞秋是在婚礼上发现自己并不爱未婚夫巴里，于是逃婚了，正好碰到多年前的好友莫尼卡，随着瑞秋同父亲闹翻，她也只好在莫尼卡大得离谱的公寓中住下，六个好朋友的故事正式开场。

在一干朋友们的帮助下，瑞秋终于开始独立生活，她在中央珀克咖啡馆当起了女侍应，而其他五个活宝也继续他们的日常生活：莫尼卡是个厨师，钱德勒是大公司职员（当然由于他的工作极其无聊，没人清楚他做的到底是什么），罗斯是古生物学家，菲比是按摩师兼民谣歌手，而乔伊是个总是失业的小演员。在这些人之间即将发生许多、许多的故事。（想想吧，九年一直在一起，他们之间好玩的事情多着呢，我都讲到这里了，你还不快去看？）

随着《老友记》第一集的良好反响，全国广播公司决定拍摄第一季，这个温馨、幽默、浪漫的喜剧迅速吸引了众多眼球，收视率也节节攀升，水涨船高，演员们的名声和片酬也像火箭一样冲上了天。六位演员不但成为全球瞩目的大明星，第九季的片酬竟然创记录地达到每人两千四百万美元，平均每人每集一百万美元。（每集可只有二十分钟啊！）

当然全国广播公司也不会做亏本生意，六个演员挣这么高的片



酬不是没有道理,《老友记》的插播广告价格目前已经高达每三十秒五十万美元,更不用提该剧集在美国之外的巨大收益和相关产品的财源滚滚。

尽管已经连续播出九年,《老友记》的收视率并未下滑,第八季更是击败美国广播公司(ABC)的《幸存者》坐上收视冠军宝座。随着剧情的新发展(乔伊-瑞秋-罗斯的三角恋),全国广播公司在美国的订户也在上升,而由于没有新的王牌剧目来接老友们的班,公司也乐得给钱,反正只赚不亏。

除了美国之外,《老友记》最火的是英国。为了“笼络”这个头号海外市场,老友们还在第四季专门跑到英国伦敦取景拍摄罗斯同埃米莉的婚礼。老友们在伦敦受到了盛大的欢迎,剧组甚至请到英国王室的约克公爵夫人莎拉客串表演。

对《老友记》如此青睐的“英格兰母亲”着实让六位主演吃了一惊,饰演莫尼卡的考特妮·考克斯说,她完全没有想到剧集在英国如此受欢迎,英国几乎同时有三、四个电视台在播放《老友记》。连一贯形象刻板、保守的英国前首相撒切尔夫人都表示,她喜欢看《老友记》,最爱的是乔伊和钱德勒的对手戏。

《老友记》除了剧本写得精良(几乎每说两三句台词就会抖个包袱让人笑上半年)、演员表演到位外,剧组邀请的客串明星也是如走马灯一样让人看花了眼,布拉德·皮特、布鲁斯·威利斯、肖恩·潘、海伦·亨特、薇诺娜·瑞德、罗宾·威廉姆斯、比利·克里斯托尔、里斯·威瑟斯庞……一不留神就钻出来个大明星。

六个活宝一台戏 总有一款适合你

看戏主要还看人物,《老友记》的笑话再好也不能没有活色生香的瑞秋、小家子气的罗斯、二百五得可爱的钱德勒、一准儿有强迫症的莫尼卡、傻里傻气的乔伊和古灵精怪的非比,正如众多老友迷

们熟悉的那句宣传语：“三男三女超级好朋友，坚持自我主张，耍宝第一名，糗事一箩筐……”

没错，就是这三男三女超级好朋友撑起了《老友记》，搞得我们意乱神迷，甚至还为瑞秋到底该和罗斯还是和乔伊好而争得面红耳赤，或者为莫尼卡最终竟然嫁了钱德勒而扼腕叹息……不意中东方又已发白，又是一晚鏖战，《老友记》存货已快告罄，就只盼着第九季快点面市。

六人中最广受欢迎的是大美女瑞秋，饰演瑞秋的珍妮弗·安妮斯顿的美貌人所共知，连超级大帅哥布拉德·皮特都拜倒在她石榴裙下，安安心心地在家过小日子，我们普通人当然是只有被她电死的份了。

瑞秋在剧集开始时是个被惯坏了的富家女，从小衣食无忧，甚至还有小马（真的马）和小船（可以出海的真船）供她消遣，再加上美色天成，想要什么就有什么，因此从来心无旁骛，养成了傻大姐的性子，完全无法独立生活。

不过随着剧集的进展瑞秋也在变化，她个性中可爱、温柔、善解人意的一面渐渐显露，这个美丽女人经历了失败和成功，尽管感情路上挫折累累，但她总能保持积极心态，乖巧的个性和甜美的长相为她赢得了最多观众的心。

在剧集中一直同瑞秋纠缠不清的是罗斯。罗斯为人一丝不苟，经常纠正别人说话时的语法错误，而且咬字发音过于清楚（想看《老友记》练习英语听力的看客一定最喜欢罗斯）。罗斯长得相当英俊，对所爱的人温柔体贴、乐于牺牲，而且还算风趣幽默，总体上不失为一个好情人。

不过罗斯小孩脾气较重，很多时候非常小气，他的嫉妒心和优柔寡断让很多希望他同瑞秋终成眷属的观众看得不住摇头，真是有点恨铁不成钢。

比起出生中产阶级的瑞秋和罗斯，菲比绝对是个另类，她的打 5



跟老友一起傻笑

扮自成一派（曾被评为全美最没有品位的打扮），做事特立独行，说话犀利无比，而她没曲没调的民谣歌曲更是让人笑翻肚皮。尽管菲比并不和其他五人中任何一个住在一起，也同三个男生没有感情瓜葛，但她在六人之中润滑和缓冲作用十分明显，其他五人都无法搞定的事往往需要十四岁就在大街上独立生活的菲比出马，而她时不时挑逗一下身边朋友的情节也颇有看头。

六人中最没有文化，但也是最可爱的人物当然就是乔伊。他有些不学无术，有点吊儿郎当，但他天然纯真，有什么说什么，再加上本身超有女人缘，“泡妞”鲜有失手，这个性格有些简单的意大利裔小伙子也是不少老友迷们的最爱。

当然，乔伊也有他的另一面，他有七个妹妹（个个如花似玉），而身为大哥的乔伊自然像所有意大利人一样忠于家庭、热爱朋友、重视感情。也正是因为乔伊的这些优点，长年失业在家的他仍然有众多好朋友的支持。

和乔伊同住的是爱讲笑话的钱德勒。钱德勒家世奇异，他的母亲是个专写软性色情小说的美女作家，其风流韵事让钱德勒颇为尴尬，而钱德勒的父亲则更让钱德勒羞于启齿：这位父亲做了变性手术，在拉斯维加斯的一间变装皇后俱乐部中表演歌舞。自然，在他很小的时候父母就已离异。

可能正是因为童年的往事，钱德勒在感情上极不成熟。他无法同女性好好交往，害怕承诺和亲密，但又渴望爱情，他的爱情戏当然也是《老友记》中的经典搞笑情节。

除此之外，钱德勒还颇有些二百五。他酷爱讲笑话，其幽默风格有些尖酸刻薄，他的玩笑是《老友记》常“抖”的包袱。

最后当然是莫尼卡，在《老友记》影迷中，喜欢莫尼卡的人最少（她曾被评为六人中最不受欢迎的一个），但莫尼卡却是这六个人中的“头”。她控制欲强、追求完美、争强好胜、有些洁癖、无法容忍别人不喜欢她，太过努力的结果当然为她带来事倍功半的效果，

她在剧集中出糗的次数最多。

不过莫尼卡的一切却是天性使然，透过这些有些让人讨厌的个性，莫尼卡仍然颇为可爱，或许是因为众看客不用和她一起生活的缘故吧。

谁对我们影响大 邻居还是《老友记》？

早在几年前，从国外回来的朋友们在谈到国外电视节目时，最常提起的就是《老友记》，听得人心痒痒的。这套剧集也没有让人失望，果然“超级好看”（一个朋友语），温情浪漫、轻松滑稽。从此，一帮对《老友记》上瘾的朋友们聚在一起“八卦”《老友记》时又多了一个我。

就像饰演菲比的丽莎·库卓说的：“《老友记》有它的影响，它引申出来的潮流总会兴盛一段时间——发型、关于它的网上聊天、对故事和人物的入戏——但影迷们现在并不会去分析它，它的目的是娱乐，人们喜欢在上学上班的时候有东西可聊。”

不过可能不仅仅是聊聊而已，老友迷们可以如数家珍地背出很多台词，甚至很入戏地感叹自己怎么没有这么多好朋友。远在纽约（其实《老友记》是在洛杉矶搭景拍摄的）的这个并不存在的“六人帮”让你觉得如此的熟悉，对于大多数并不认识隔壁水泥盒子里邻居的都市人而言，《老友记》提供了一种人造的温情，让我们感受眼下近乎奇货可居的友谊。

当然也有人会感到荒谬，《老友记》怎么可能取代我们的社会生活？它的确没有，丽莎·库卓的那段话我并没有全引，她接着就会说：“当然，《老友记》不会取代人们的社会生活。”这也不是一个好的娱乐节目应该做的。《老友记》不仅不会把你从社会中隔离开来，它让你在笑的同时也让你放松了平时处世做人的心态，反而能交到更多的朋友，而且它还给你带来谈资。（我几个月前碰到一群老友



跟 老友 一起 傻笑

迷时心中就激动万分：“可找到组织了！”)

“找到组织”后的老友迷们自然会聊《老友记》，只要合得来，大家就可以做好朋友，像乔伊和钱德勒，瑞秋和莫尼卡那样“铁”的好朋友。

我问过几个也看《老友记》的朋友，问他们认不认识他们的邻居，结果都是否定的。我们聊《老友记》的故事，学《老友记》里的人物，但可惜的是却没有一个像《老友记》里那样住在隔壁的朋友。

《老友记》看多了，有时候就会做《老友记》的梦，仿佛你真有了这帮朋友，他们就住在你隔壁，你需要的时候一个电话就能把他们挖出来，陪你聊个痛快，而奇怪的是，用英文聊了个痛快。

说到这里，先撇下《老友记》跟友情的话碴不谈，说说我有一个学机械的朋友。此人从来满嘴英文，地道得叫人很受打击，因为你的语速（有时候大脑）从来就跟不上他，有时候听他讲英文讲得我迷糊了的时候我就会问自己：“难道我的英文都白学了？”可看过《老友记》之后，我的问题迎刃而解：小样！全是钱德勒和罗斯！我们一帮看《老友记》的朋友到现在也都时不时讲讲英文，看戏之余也入一把戏，当然，要是学上了乔伊的那些神态、动作改起来就比满嘴英文费劲得多了。

看起来无关，不过这起码说明了一个问题，看《老友记》还能长英文“段位”。而且剧中涉及的西方和美国文化内涵丰富，要能在笑之外看出点东东来的看客想必都是些大虾，而英文一般牛的观众也能长不少见识，练不少英文。（想想，前八季就有小两百集，这六个死党坐在那儿也不干别的，就用英文侃来着。）

话再讲回来，说实话，我不认识隔壁的邻居，他们装修时候那个吵，我也不想认识他们，我宁愿窝在家里看《老友记》，上聊天室跟人侃《老友记》。先别说我小气，莫尼卡他们不也跟楼下的海克尔先生合不来吗？

跟邻居不亲近其实也不是我的错，谁让我住的这个小水泥盒子那么冷冰冰，让人没了跟邻居建立伟大友谊的兴致，要都像莫尼卡那房子，还有人家那走廊，谁能打包票我不跟对过熟得跟莫尼卡和钱德勒一样呢？